

No. 38180

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Slovenia**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of
the Republic of Slovenia for the reciprocal promotion and protection of
investments. Ljubljana, 1 February 1999**

Entry into force: *14 January 2002 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 8 March 2002*

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Slovénie**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la
République de Slovénie concernant l'encouragement et la protection réciproques
des investissements. Ljubljana, 1 février 1999**

Entrée en vigueur : *14 janvier 2002 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 8 mars 2002*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIE
INZAKE
DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING
VAN INVESTERINGEN

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIE
INZAKE
DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING
VAN INVESTERINGEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,
handelend mede in de naam van
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,
de Vlaamse Regering,
de Waalse Regering,
en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
enerzijds,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIE,
anderzijds,

(hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen") ;

GELEID door de wens gunstige voorwaarden te scheppen met het oog op de totstandbrenging van een nauwere economische samenwerking tussen hun landen en met name, ten aanzien van investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij ;

en

IN het beseft dat de wederzijdse bevordering en bescherming van zodanige investeringen uit hoofde van deze Overeenkomst zal leiden tot het stimuleren van het particulier initiatief om zaken te doen en de welvaart van beide Partijen zal vergroten ;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

1. betekent de term "investering" : alle soorten vermogensbestanddelen die geïnvesteerd werden overeenkomstig de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering werd gedaan en in het bijzonder, doch niet uitsluitend :
 - a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheeken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten ;
 - b) aandelen, effecten, obligaties en iedere andere vorm van deelneming in een bedrijf ;
 - c) aanspraken op geld of op een prestatie die economische waarde heeft en verband houdt met een investering ;
 - d) intellectuele eigendomsrechten, met inbegrip van auteursrechten, octrooien, handelsmerken, handelsnamen, industriële tekeningen en modellen en rechten op het gebied van technische werkwijzen, goodwill en know-how ;
 - e) bij wet of overeenkomst verleende concessies om economische en commerciële activiteiten te ontwikkelen, met inbegrip van concessies voor het opsporen, ontginnen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Onder "investering" dient ook te worden verstaan, elke onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die wordt geïnvesteerd of geheinvesteerd in welke economische sector ook, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering wordt gedaan.

Veranderingen in de vorm waarin vermogensbestanddelen worden geïnvesteerd of geheinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als "investering", op voorwaarde dat zodanige verandering niet strijdig is met de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering wordt gedaan.

2. betekent de term "investeerder" :

wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft :

- a) elke natuurlijke persoon die overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg beschouwd wordt als onderdaan van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg ;
- b) elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg ;

wat de Republiek Slovenië betreft :

- a) natuurlijke personen die overeenkomstig de wetgeving van de Republiek Slovenië in het bezit zijn van de Sloveense nationaliteit ;

- b) rechtspersonen, met inbegrip van vennootschappen, handelsondernemingen en andere ondernemingen of samenwerkingsverbanden, die hun zetel hebben op het grondgebied van de Republiek Slovenië en zijn opgericht of gevormd overeenkomstig de in de Republiek Slovenië geldende wetgeving ;
- 3. betekent de term "opbrengst" ; de geldbedragen die een investering oplevert, en met name doch niet uitsluitend, winst, rente, dividenden, vermogensaanwas, royalty's, opbrengsten van de verkoop dan wel gedeeltelijke verkoop of liquidatie van de investering en alle uit de investeringen wettelijk verworven inkomsten ;
 - 4. betekent de term "grondgebied" :
 - a) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft, het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg alsmede de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betrokken Staat uitstrekken en waarin laatstgenoemde, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van natuurlijke rijkdommen ;
 - b) wat de Republiek Slovenië betreft, het grondgebied van de Republiek Slovenië waarin deze soevereiniteit, soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent overeenkomstig het volkenrecht.

ARTIKEL 2

Bevordering en bescherming van investeringen

- 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij stimuleert en bevordert investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij en staat zodanige investeringen toe, in overeenstemming met haar wetgeving.
- 2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent, in overeenstemming met haar wetten en voorschriften, de toelating voor het sluiten en uitvoeren van licentiecontracten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover deze activiteiten verband houden met dergelijke investeringen.
- 3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen, conform deze Overeenkomst.
- 4. Door elke Overeenkomstsluitende Partij wordt ten aanzien van investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een voortdurende veiligheid en bescherming verleend, in overeenstemming met haar wetgeving. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen belemmert op enige wijze, door onredelijke of discriminatoire maatregelen het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Deze behandeling is eveneens van toepassing op herinvestering van opbrengsten en bijkomende vermogensbestanddelen met het oog op de uitbreiding en de instandhouding van investeringen.

ARTIKEL 3

Nationale behandeling en behandeling van meest begunstigde Natie

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt op haar grondgebied een eerlijke en rechtvaardige behandeling ten aanzien van investeringen en opbrengsten van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Deze behandeling mag in geen geval minder gunstig zijn dan die welke zij, in gelijkaardige omstandigheden, toekent aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is.
2. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen onderwerpt investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wat het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van hun investering op haar grondgebied betreft, aan een behandeling die minder gunstig is dan die welke zij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat toekent.
3. Het bepaalde in dit artikel betreffende het toekennen van een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan de investeerders van de Overeenkomstsluitende Partijen of van een derde Staat wordt verleend, mag niet zodanig worden uitgelegd dat de ene Overeenkomstsluitende Partij wordt verplicht de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede het voordeel te laten genieten van een behandeling, preferentie of voorrecht voortvloeiend uit :
 - (a) een bestaande of toekomstige douane- of economische unie, een vrijhandelszone of -overeenkomst dan wel soortgelijke internationale overeenkomst waarbij één van de Overeenkomstsluitende Partijen partij is of zal worden,
 - (b) overeenkomsten die geheel of hoofdzakelijk betrekking hebben op belastingen.

ARTIKEL 4

Schadeloosstelling voor verliezen

Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot hun investering in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verliezen lijden wegens oorlog of een andere vorm van gewapend conflict, revolutie, noodtoestand, opstand, oproer, ongeregelde of andere soortgelijke gebeurtenissen op het grondgebied van de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding of schadeloosstelling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat toekent. Hieruit voortvloeiende betalingen kunnen vrij worden overgemaakt.

ARTIKEL 5

Onteigening en schadeloosstelling

1. Investerings van investeerders van één van de Overeenkomstsluitende Partijen worden op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet genationaliseerd, onteigend of onderworpen aan maatregelen die een soortgelijk gevolg hebben (hierna te noemen de "onteigening"), behalve in het algemeen belang, op non-discriminatoire basis, volgend een wettelijke procedure en tegen een spoedige, eerlijke en billijke schadeloosstelling.
2. De in lid 1 van dit artikel bedoelde schadeloosstelling wordt berekend op basis van de marktwaarde van de investering op het tijdstip dat de beslissing tot onteigening wordt genomen of bekendgemaakt, naargelang van welke situatie zich eerder voordoet, ze is betaalbaar vanaf de datum van de onteigening in inwisselbare munt dan wel in de munt waarin de investering werd gedaan, omvat rente tegen het normale handelstarief als vastgelegd bij wet, voorschriften of anderszins door de Overeenkomstsluitende Partij tot op de datum waarop ze wordt uitgekeerd, ze wordt onverwijld uitgekeerd en kan daadwerkelijk te gelde worden gemaakt en vrij worden overgemaakt.
3. Het is de investeerder van wie de investeringen worden onteigend toegestaan, overeenkomstig het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die tot onteigening overgaat, zijn zaak en de waardebeoordeling van zijn investering spoedig te doen toetsen door een rechterlijke of andere bevoegde instantie van die Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van de in dit artikel genoemde beginselen.

ARTIKEL 6

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat, conform haar wetgeving, investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking toe van gelden die verband houden met hun investeringen, en in het bijzonder doch niet uitsluitend :
 - (a) beginkapitaal en bijkomende inbrengen, gebruikt om investeringen in stand te houden of uit te breiden ;
 - (b) de in artikel 1, lid 3 van deze Overeenkomst omschreven opbrengsten ;
 - (c) terugbetalingen van leningen, met betrekking tot een investering ;
 - (d) de opbrengsten van de gehele dan wel gedeeltelijke verkoop of liquidatie van een investering ;
 - (e) de in de artikelen 4 en 5 van deze Overeenkomst bedoelde schadeloosstelling of andere uitkering ;
 - (f) inkomsten en bezoldiging van buitenlanders die, in het kader van de investering, in dienst werden genomen.

2. De gelden worden zonder vertraging overgemaakt in een vrij inwisselbare munt. Tenzij anderszins overeengekomen door de investeerder, gebeuren de overmakingen tegen de marktkoers op de datum van de overmaking.

ARTIKEL 7

Subrogatie

1. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij dan wel de door haar aangewezen instantie (hierna te noemen de "Eerste Overeenkomstsluitende Partij") een investeerder van bedoelde Overeenkomstsluitende Partij een schadeloosstelling uitkeert uit hoofde van een waarborg die ze heeft verleend of een verzekeringscontract dat ze ten aanzien van een investering heeft afgesloten, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij de overdracht van alle rechten en vorderingen met betrekking tot bedoelde investering. De Eerste Overeenkomstsluitende Partij is ingevolge de subrogatie gerechtigd de rechten van de schadeloosgestelde partij uit te oefenen en haar vorderingen in te stellen, in dezelfde hoedanigheid als de schadeloosgestelde partij.
2. Wanneer een Eerste Overeenkomstsluitende Partij haar investeerder heeft vergoed en in diens rechten en vorderingen is getreden, is het de betreffende investeerder niet toegestaan, tenzij hij toelating heeft om op te treden namens de Eerste Overeenkomstsluitende Partij die de betaling doet, bedoelde rechten en vorderingen tegen de andere Overeenkomstsluitende Partij in te roepen.

ARTIKEL 8

Beslechting van geschillen tussen investeerders en de Partijen bij deze Overeenkomst

1. Geschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot een investering van bedoelde investeerder op het grondgebied van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, worden in der minne geregeld via onderhandelingen.
2. Wanneer het geschil niet kan worden geregeld binnen een tijdvak van zes (6) maanden na het tijdstip waarop het verzoek om beslechting werd ingediend, wordt het geschil, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan :
 - a) de bevoegde rechterlijke instanties van de Overeenkomstsluitende Partij ; of
 - b) een scheidsgerecht ad hoc dat, tenzij anderszins overeengekomen door de partijen bij het geschil, wordt ingesteld volgens het arbitragereglement van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL) ; of
 - c) het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen -via bemiddeling of arbitrage- (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington D.C. voor ondertekening werd opgesteld.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft derhalve haar toestemming een investeringsgeschil aan internationale bemiddeling of arbitrage te onderwerpen.
4. Geen van de bij het geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.
5. Het is geen van de Overeenkomstsluitende Partijen toegestaan langs diplomatieke weg een oplossing proberen te zoeken voor een aangelegenheid die reeds aan arbitrage is onderworpen, tot de arbitrageprocedure is afgerond en één van de Overeenkomstsluitende Partijen weigert zich te onderwerpen aan of te schikken naar de uitspraak.
6. De uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de beide partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de uitspraken uit te voeren in overeenstemming met haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 9

Regeling van geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dienen, zo mogelijk, in der minne te worden geregeld.
2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen niet tot overeenstemming komen binnen een tijdvak van zes maanden na het tijdstip waarop het verzoek om beslechting werd ingediend, wordt het op verzoek van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht dat uit drie leden is samengesteld.
3. Zodanig scheidsgerecht wordt voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze samengesteld. Binnen twee maanden na de ontvangst van het verzoek om arbitrage, benoemt elke Overeenkomstsluitende Partij een lid van het scheidsgerecht. Deze twee leden kiezen een onderdaan van een derde Staat die, mits beide Overeenkomstsluitende Partijen hiermee instemmen, wordt benoemd tot voorzitter van het scheidsgerecht. De voorzitter wordt benoemd binnen twee maanden na het tijdstip waarop de twee andere scheidsmannen werden benoemd.
4. Indien de noodzakelijke benoemingen niet binnen de in het derde lid van dit artikel genoemde termijnen zijn verricht, kan één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, indien er geen andere afspraken zijn, de president van het Internationale Gerechtshof in Den Haag verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de president onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of indien hij anderszins belet is om bedoelde functie te vervullen, wordt de vice-president verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-president onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of indien hij belet is om bedoelde functie te vervullen, wordt een lid van het Internationale Gerechtshof dat geen onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid van het scheidsgerecht en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De kosten van de voorzitter en de overige kosten worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.
6. Behoudens het bepaalde in dit artikel, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

ARTIKEL 10

Toepassing van andere regels

Indien de wettelijke bepalingen van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of verplichtingen krachtens het volkenrecht, die thans tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan naast deze Overeenkomst, algemene of bijzondere regels bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in deze Overeenkomst is voorzien, hebben die regels, in zoverre zij gunstiger zijn, voorrang boven deze Overeenkomst.

ARTIKEL 11

Toepassing van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op alle bestaande en toekomstige investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig de wetten en voorschriften van die laatste.
2. Wanneer het indirecte investeringen betreft, als bedoeld in alinea 2, lid 1 van artikel 1, kunnen de investeerders geen vordering indienen op grond van deze Overeenkomst, indien voor dezelfde aangelegenheid de bepalingen van een andere overeenkomst inzake de bescherming van investeringen werden ingeroepen.

ARTIKEL 12

Inwerkingtreding, duur en beëindiging

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de andere Overeenkomstsluitende Partij er langs diplomatieke weg schriftelijk van in kennis dat aan de wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst is voldaan. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van de laatste kennisgeving.
Ze blijft van kracht voor een tijdvak van tien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

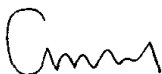
3. Ten aanzien van investeringen die gedurende de looptijd van de Overeenkomst zijn gedaan, blijven de bepalingen van de artikelen 1 tot 11 van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar na de datum van beëindiging, onverminderd de toepassing van de algemene beginselen van internationaal recht na het verstrijken van die periode.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

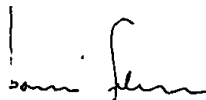
GEDAAN te *Ljubljana*, op *1 februari 1999* in twee oorspronkelijke exemplaren, in het Nederlands, het Frans, het Engels en het Sloveens, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE BELGISCH- LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :

Voor de Regering van het Koninkrijk België,
handelend mede in de naam van de Regering van het
Groothertogdom Luxemburg,
Voor de Vlaamse Regering,
Voor de Waalse Regering,
Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,



VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK SLOVENIE :



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements, the Walloon Government, the Flemish Government, and the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand, and

The Government of the Republic of Slovenia, on the other hand, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") ; Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between their countries and in particular, with respect to investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party ; and

Recognising that the reciprocal promotion and protection of such investments under this Agreement will be conducive to the stimulation of business initiative and will increase prosperity in both Parties ;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement :

1. The term "investment" shall mean every kind of asset invested in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made and in particular, though not exclusively :

a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights ;

b) shares, stocks, bonds and any other form of participation in a company ;

c) claim to money or a claim to performance having an economic value, and associated with an investment ;

d) intellectual property rights, including rights with respect to copyright, patents, trade marks, trade names, industrial designs and rights in technical processes, goodwill and know-how;

e) concessions, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

The term "investment" shall also apply to any indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments provided that such alteration is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

2. The term "investor" shall mean :

with respect to the Belgo-Luxembourg Economic Union

a) any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg ;

b) any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg ;

with respect to the Republic of Slovenia:

a) natural persons having the nationality of the Republic of Slovenia in accordance with its laws ;

b) legal persons, including corporations, commercial companies or other companies or associations, which have their seat in the territory of the Republic of Slovenia and are incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Slovenia.

3. The term "return" shall mean any amount yielded by an investment and in particular though not exclusively include profit, interest, dividends, capital gains, royalties, proceeds from the sale or liquidation of all or any part of the investment and all other lawful income related to the investments.

4. The term "territory" shall mean :

a) with respect to the Belgo-Luxembourg Economic Union the territory of the Kingdom of Belgium and the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg as well as the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters, of the States concerned and upon which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources ;

b) with respect to the Republic of Slovenia the territory of the Republic of Slovenia where the Republic of Slovenia exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law ;

Article 2

Promotion and protection of investments

1 .Each Contracting Party shall encourage and promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its law, admit such investments.

2. Each Contracting Party shall in accordance with its laws and regulations authorize the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

3. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-a-vis investors of the other Contracting Party shall be observed pursuant to this Agreement.

4. Each Contracting Party shall ensure continuous protection and security of investments made by investors of the other Contracting Party in accordance with its laws. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

The same treatment is applied to reinvestment of returns and additional assets for expansion and maintenance of investments.

Article 3

National treatment and most favoured Nation treatment

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory to investments and returns of investors of the other Contracting Party. This treatment shall be in no case less favourable than that which, in like circumstances, it accords to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment in its territory to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

3. The provision of this Article relative to the grant of treatment no less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from :

- a) any existing or future customs or economic union, free trade area or agreement, or similar international agreement to which either Contracting Party is or becomes a party ;
- b) agreements relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Compensation for losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or any other form of armed conflict, revolution, state of emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar events in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party as regards restitution, indemnification or compensation treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5
Expropriation and compensation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the other Contracting Party, except for a public purpose, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, effective and adequate compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment when the expropriation was decided or became public knowledge, whichever is earlier, shall be payable from the date of expropriation in convertible currency or in the currency in which the investment was made, with interest at the normal commercial rate provided by law, regulations or otherwise by the Contracting Party until the date of payment, shall be paid without delay and shall be effectively realisable and freely transferable.

3. The investor whose investments are expropriated, shall have the right under the law of the expropriating Contracting Party to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of the valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6
Transfers

1. Each Contracting Party shall pursuant to its laws grant investors of the other Contracting

Party free transfer of funds related to their investments, including in particular though not exclusively :

a) initial capital and additional contributions for the maintenance or development of the investments ;

b) returns defined in Paragraph 3 Article 1 of this Agreement;

c) funds in repayment of loans related to an investment;

d) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment;

e) any compensation or other payment referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement;

f) earnings and remuneration of nationals engaged from abroad in connection with the investment.

2. Transfers shall be effected without delay in a freely convertible currency. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the market rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7
Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated agency (hereinafter referred to as the "First Contracting Party") makes a payment to an investor of that Contracting Party under a guarantee or a contract of insurance it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognise the transfer of rights of any right or title in respect of such investment. The First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

2. Where a First Contracting Party has made a payment to its investors and has taken over the rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorised to act on behalf of the First Contracting Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Contracting Party.

Article 8
Settlement of disputes between investors and Parties hereof

1. Any dispute which may arise between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party shall be settled amicably through negotiations.

2. If such a dispute cannot be settled within a period of six (6) months from the date of request for settlement, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, to either:

a) the competent judicial authorities of the Contracting Party ; or

b) an ad-hoc tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) ; or

c) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) through conciliation or arbitration, established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington D.C., on March 18, 1965.

3. Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to international conciliation or arbitration.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 7 of this Agreement.

5. Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any matter referred to arbitration until the proceedings have terminated and a Contracting Party has failed to abide by or to comply with the award.

6. The award shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

Article 9

Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. All disputes which may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably.

2. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the date of request for settlement, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third country who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph (3) of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice in the Hague to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, a member of the Court who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the tribunal are final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

6. Subject to the provisions of this Article, the tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

Application of other rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement,

Article 11
Application of the Agreement

1. This Agreement shall apply to all existing and future investments made by investors from one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

2. In the case of indirect investments referred to in the second subparagraph of paragraph 1 of the Article 1, the investors must not raise a claim based on this Agreement if in respect of the same matter the provisions of another investment protection agreement have been invoked.

Article 12
Entry into force, duration and termination

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel of the completion of its legal requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later notification. This Agreement shall remain in force for a period of ten years.

2. Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made while this Agreement is in force, the provisions of Article 1 through 11 shall remain in force for a further period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the general rules of international law.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Ljubljana, on 1 February 1999 in two original copies, each in the Dutch, French, Slovene and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

For the Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg :

For the Walloon Government :

For the Flemish Government :

For the Government of the Region of Brussels-Capital:

E. Derycke

For the Government of the Republic of Slovenia :

B. Frlec

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE CON-
CERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RECIPROQUES
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, le Gouvernement wallon, le Gouvernement flamand, et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part, et

Le Gouvernement de la République de Slovénie, d'autre part, (dénommés ci-après les "Parties contractantes");

Désireux de créer les conditions favorables à l'accroissement de la coopération économique entre leurs pays et notamment en ce qui concerne les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

Conscients de ce que l'encouragement et la protection réciproques de tels investissements, par la voie du présent Accord, auront pour effet de stimuler les initiatives commerciales et d'accroître la prospérité des deux Parties;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1
Définitions

Pour l'application du présent Accord:

1. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque investi conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé, et notamment mais non exclusivement:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruits et droits analogues;

b) les actions, titres, obligations et toute autre forme de participation au capital de sociétés;

c) les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique et qui sont en rapport avec un investissement;

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les droits portant sur les brevets, les marques de commerce, les noms déposés, les dessins et modèles industriels et les procédés techniques, le fonds de commerce et le savoir-faire;

e) les concessions en vue de toute activité économique et commerciale, conférées en vertu d'une loi ou d'un contrat, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Le terme "investissements" désigne également tout apport indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements, à condition que cette modification ne soit pas contraire aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé.

2. Le terme "investisseurs" désigne:

s'agissant de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise:

a) toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg, est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg;

s'agissant de la République de Slovénie :

a) les personnes physiques qui, selon la législation de la République de Slovénie, ont la nationalité slovène;

b) les personnes morales, y compris les entreprises, sociétés commerciales ou autres sociétés ou associations, ayant leur siège social sur le territoire de la République de Slovénie et constituées conformément à la législation de la République de Slovénie.

3. Le terme "revenus" désigne toute somme produite par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, dividendes, accroissements de capital, royalties, produits de la vente ou de la liquidation de tout ou partie de l'investissement ainsi que tous autres revenus légaux en rapport avec l'investissement.

4. Le terme "territoire" désigne:

a) s'agissant de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, le territoire du Royaume de Belgique et le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquels celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

b) s'agissant de la République de Slovénie, le territoire de la République de Slovénie, sur lequel celle-ci exerce, conformément au droit international, sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction.

Article 2

Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encouragera et promouvra les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

2. Chaque Partie contractante autorisera, conformément à ses lois et règlements, la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec ces investissements.

3. Chaque Partie contractante s'engage à assurer à tout moment le respect, conformément aux dispositions du présent Accord, des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante assurera aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante une protection et une sécurité constantes, en conformité avec sa législation.

Aucune des Parties contractantes n'entravera d'aucune manière, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Le même traitement s'appliquera au réinvestissement de revenus et aux avoirs supplémentaires destinés à développer et à maintenir les investissements.

Article 3

Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante assurera aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable sur son territoire. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable.

2. Aucune Partie contractante ne soumettra les investisseurs de l'autre Partie contractante, pour ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements sur son territoire, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers.

3. La disposition du présent Article qui traite de l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne pourra être interprétée comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

(a) d'une union douanière ou économique, d'une zone ou d'un accord de libre-échange, ou d'un accord international analogue, existant ou futur, auquel l'une des Parties contractantes est ou devient partie;

(b) d'accords concernant principalement ou exclusivement l'imposition.

Article 4
Indemnisation des dommages

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante auraient subi des dommages dus à une guerre ou à toute autre forme de conflit armé, révolution, état d'urgence, révolte, insurrection, émeute ou autre événement similaire survenu sur le territoire de ladite Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations ou compensations, qui sera non moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers. Les paiements qui en résultent seront librement transférables.

Article 5
Expropriation et indemnisation

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne seront ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (désignées ci-après sous le terme d'"expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ce n'est dans le cadre de mesures prises selon une procédure légale, dans l'intérêt public, sur une base non discriminatoire et moyennant le paiement sans délai d'une indemnité effective et adéquate.

2. Le montant des indemnités visées au paragraphe 1 du présent Article sera calculé sur la base de la valeur commerciale des investissements à la date où l'expropriation a été décidée ou rendue publique, suivant la première situation qui se présente ; elles seront dues à partir de la date de l'expropriation, en monnaie convertible ou dans la monnaie dans laquelle l'investissement a été réalisé, porteront intérêt au taux commercial courant prévu par les lois, règlements ou autres dispositions de la Partie contractante jusqu'à la date de leur paiement, seront versées sans retard et seront effectivement réalisables et librement transférables.

3. L'investisseur dont les investissements ont été expropriés sera autorisé, conformément au droit de la Partie contractante effectuant l'expropriation, à demander le réexamen dans les plus brefs délais, par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité compétente de ladite Partie, du cas de l'investisseur et de l'évaluation de ses investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent Article.

Article 6
Transferts

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois, le libre transfert des fonds en rapport avec leurs investissements, y compris notamment, mais non exclusivement:

a) des capitaux initiaux et des apports supplémentaires destinés à maintenir ou à développer les investissements ;

b) des revenus définis au paragraphe 3 de l'Article 1er du présent Accord;

- c) des sommes en remboursement d'emprunts en rapport avec les investissements;
- d) du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- e) de toute indemnité ou autre paiement visé aux Articles 4 et 5 du présent Accord;
- f) des revenus et des rémunérations de ressortissants étrangers engagés au titre d'un investissement.

2. Les transferts seront effectués sans délai dans une monnaie librement convertible. Sauf convention contraire avec l'investisseur, ils seront effectués au taux de change du marché en vigueur à la date desdits transferts.

Article 7 *Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par celle-ci (dénommé ci-après "Première Partie contractante") paie des indemnités à un investisseur de ladite Partie contractante en vertu d'une garantie donnée ou d'un contrat d'assurance conclu au titre d'un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra le transfert de tous droits ou revendications liés audit investissement. La Première Partie contractante est autorisée à exercer lesdits droits et à faire valoir lesdites revendications par voie de subrogation, au même titre que la partie indemnisée.

2. Lorsqu'une Première Partie contractante a payé des indemnités à son investisseur et est subrogée dans les droits et les revendications de celui-ci, ledit investisseur ne fera pas valoir, sauf s'il est autorisé à agir pour le compte de la Première Partie contractante qui effectue le paiement, lesdits droits et revendications à l'égard de l'autre Partie contractante.

Article 8 *Règlement des différends entre les investisseurs et les Parties au présent Accord*

1. Tout différend pouvant survenir entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ledit investisseur sur le territoire de la première Partie contractante, sera réglé à l'amiable par la voie de négociations.

2. A défaut de règlement dans les six (6) mois à compter de la demande de règlement, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur :

- a) aux instances judiciaires compétentes de la Partie contractante ; ou
- b) à un tribunal ad hoc, qui, sauf accord contraire entre les parties au différend, sera établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.) ; ou
- c) au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements -par la conciliation ou l'arbitrage - (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington D.C. le 18 mars 1965.

3. Chaque Partie Contractante consent dès lors à ce que tout différend relatif à un investissement soit soumis à la conciliation ou à l'arbitrage international.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent Accord.

5. Aucune des Parties contractantes ne poursuivra le règlement, par la voie diplomatique, de toute question soumise à l'arbitrage tant que la procédure n'a pas été menée à terme et qu'une des Parties contractantes n'a pas omis de se soumettre ou de se conformer à la sentence arbitrale.

6. Les sentences arbitrales seront définitives et obligatoires pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 9

Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend pouvant survenir entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé, si possible, à l'amiable.

2. Si les Parties Contractantes ne peuvent parvenir à un accord dans les six mois à compter de la demande de règlement, le différend sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

3. Ledit tribunal arbitral sera constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante. Dans les deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Ces deux membres désigneront ensuite un ressortissant d'un pays tiers qui, moyennant l'accord des deux Parties Contractantes, sera désigné pour exercer la fonction de Président du tribunal. Le Président sera désigné dans les deux mois de la désignation des deux autres membres.

4. Si dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent Article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, l'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice de la Haye à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché d'exercer cette fonction, un membre de la Cour Internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Les décisions du tribunal seront définitives et obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante supportera les frais de son représentant au tribunal et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties contractantes.

6. Sous réserve des dispositions du présent Article, le tribunal fixera ses propres règles de procédure.

Article 10
Application d'autres règles

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant du droit international en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent des règles de caractère général ou particulier, par l'effet desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ces dispositions, pour autant qu'elles soient plus favorables, prévaudront sur le présent Accord.

Article 11
Champ d'application de l'Accord

1. Le présent Accord s'appliquera à tout investissement existant et futur effectué par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

2. En ce qui concerne les investissements indirects visés à l'Article 1, paragraphe 1, 2ème alinéa, les investisseurs ne pourront faire valoir une revendication en vertu du présent Accord si pour la même question, les dispositions d'un autre accord de protection des investissements ont été invoquées.

Article 12
Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Chaque Partie contractante notifiera par écrit, par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante, que les formalités légales pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans.

2. A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la période de validité du présent Accord, les dispositions des Articles 1 à 11 leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration, et ce, sans préjudice de l'application, ultérieurement, des règles générales du droit international.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Ljubljana, le 1er février 1999 en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, anglaise et slovène, tous les textes faisant également foi.

Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom propre qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

Pour le Gouvernement wallon:

Pour le Gouvernement flamand:

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale:

E. Derycke

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie:

B. Frlec

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM

MED

***BELGIJSKO - LUKSEMBURŠKO
EKONOMSKO UNIJO***

IN

VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

***O MEDSEBOJNEM POSPEŠEVANJU
IN ZAŠČITI NALOŽB***

**SPORAZUM
MED
BELGIJSKO - LUKSEMBURŠKO EKONOMSKO UNIJO
IN
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
O MEDSEBOJNEM POSPEŠEVANJU IN ZAŠČITI NALOŽB**

VLADA KRALJEVINE BELGIJE,
*ki deluje tako v svojem imenu kot v imenu
Vlade Velikega vojvodstva Luksemburg, na podlagi obstoječih sporazumov,
Vlade Pokrajine Valonije,
Vlade Pokrajine Flandrije
in Vlade Pokrajine glavnega mesta Bruselj,*

na eni strani

in

VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE

na drugi strani

(v nadaljevanju pogodbenici), sta se

**V ŽELJI, da ustvarita ugodne razmere za večje gospodarsko sodelovanje med državama
in še zlasti za naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice**

in

**OB SPOZNANJU, da bosta medsebojno pospeševanje in zaščita takih naložb po tem
sporazumu privedla k spodbujanju poslovne pobude in povečala blaginjo v obeh državah,**

DOGOVORILI, kot sledi:

I. ČLEN

Opredelevanje pojmov

Za namene tega sporazuma:

1. Izraz "naložba" pomeni vsako vrsto premoženja, vloženega v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na katere ozemlju je naložba izvedena in še zlasti, vendar ne izključno:

- a) premoženje in nepremičnine kot tudi katere koli druge stvarne pravice, kot so hipoteke, pravice do zaplembe, zastave, užitek in podobne pravice,
- b) lastniške deleže, delnice, obveznice in kakršno koli drugo obliko udeležbe v kaki družbi,
- c) denarno terjatev ali zahtevke v zvezi s kakršno koli drugo dejavnostjo, ki ima ekonomsko vrednost in je povezana z naložbo,
- d) pravice intelektualne lastnine, vključno s pravicami v zvezi z avtorskimi pravicami, patenti, blagovnimi znamkami, imeni družb, industrijskimi vzorci in pravicami v tehničnih postopkih, vrednost na podlagi dobrega imena in slovesa in know-how,
- e) z zakonom ali po pogodbi podeljene koncesije za opravljanje kakršne koli gospodarske ali komercialne poslovne dejavnosti, vključno s koncesijami za iskanje, obdelovanje, črpanje ali izkoriščanje naravnih virov.

Izraz "naložba" se uporablja tudi za kakršen koli posreden prispevek v gotovini, v naravi ali v storitvah, ki se naloži ali ponovno naloži v kateri koli sektor gospodarske dejavnosti v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na katere ozemlju je naložba izvedena.

Kakršna koli sprememba oblike, v kateri se premoženje vloži ali ponovno vloži, ne učinkuje na njegovo naravo kot naložbe pod pogojem, da je taka sprememba v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na katere ozemlju je bila naložba izvedena.

2. Izraz "vlagatelj" pomeni:

za Belgijsko-luksemburško ekonomsko unijo:

- a) katero koli fizično osebo, ki se po zakonodaji Kraljevine Belgije ali Velikega vojvodstva Luksemburg šteje za državljana Kraljevine Belgije ali Velikega vojvodstva Luksemburg,
- b) katero koli pravno osebo, ustanovljeno v skladu z zakonodajo Kraljevine Belgije ali Velikega vojvodstva Luksemburg in ima sedež podjetja na ozemlju Kraljevine Belgije ali Velikega vojvodstva Luksemburg;

za Republiko Slovenijo:

- a) *fizične osebe, ki so državljani Republike Slovenije v skladu z njenimi zakoni,*
 - b) *pravne osebe, vključno s korporacijami, gospodarskimi družbami ali drugimi družbami ali združenji, ki imajo sedež na ozemlju Republike Slovenije in so registrirane ali ustanovljene v skladu s pravom Republike Slovenije.*
3. *Izraz "dohodek" pomeni kakršen koli znesek, ki ga prinaša naložba in vključuje še zlasti, vendar ne izključno dobiček, obresti, dividende, kapitalski dobiček, licenčnine, dohodek od celotne ali delne prodaje ali likvidacije naložbe in vse druge zakonite dohodke v zvezi z naložbami.*
4. *Izraz "ozemlje" pomeni:*
- a) *za Belgijsko-luksemburško ekonomsko unijo ozemlje Kraljevine Belgije in ozemlje Velikega vojvodstva Luksemburg kot tudi obmorska območja, to je morska in podvodna območja, ki segajo čez teritorialne vode zadevnih držav in na katerih te države v skladu z mednarodnim pravom uresničujejo svoje suverene pravice in jurisdikcijo za namen raziskovanja, izkoriščanja in ohranjanja naravnih virov;*
 - b) *za Republiko Slovenijo ozemlje Republike Slovenije, kjer Republika Slovenija izvaja suverenost, suverene pravice ali jurisdikcijo v skladu z mednarodnim pravom.*

2. ČLEN

Pospeševanje in zaščita naložb

1. *Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju spodbuja in pospešuje naložbe vlagateljev druge pogodbenice in v skladu s svojim pravom dopušča take naložbe.*
2. *Vsaka pogodbenica v skladu s svojimi zakoni in predpisi dovoli sklepanje in izvrševanje licenčnih pogodb in komercialnih ter administrativnih sporazumov in sporazumov o tehnični pomoči, če so te dejavnosti povezane s takimi naložbami.*
3. *Vsaka pogodbenica se obvezuje, da bo vedno zagotovila, da se spoštujejo obveznosti, ki jih je sprejela do vlagateljev druge pogodbenice v skladu s tem sporazumom.*
4. *Vsaka pogodbenica zagotovi trajno zaščito in varnost naložb vlagateljev druge pogodbenice v skladu s svojimi zakoni. Nobena pogodbenica vlagateljem druge pogodbenice ne sme z nerazumnimi ali diskriminacijskimi ukrepi škodovati pri upravljanju, vzdrževanju, uporabi, uživanju naložb ali razpolaganju z njimi na svojem ozemlju.*

Enake obravnave bodo veljale za reinvesticije dohodkov in vlaganje dodatnega premoženja za razširitev in vzdrževanje naložbe.

3. ČLEN

Nacionalna obravnava in obravnava po načelu države z največjimi ugodnostmi

1. *Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju zagotavlja pošteno in pravično obravnavo naložb in dohodkov vlagateljev druge pogodbenice. Ta obravnava v nobenem primeru ne sme biti manj ugodna od tiste, ki jo v enakih okoliščinah priznava svojim vlagateljem ali vlagateljem iz katere koli tretje države, kar je ugodnejše.*
2. *Nobena pogodbenica na svojem ozemlju ne sme obravnavati vlagateljev druge pogodbenice v zvezi z njihovim upravljanjem, vzdrževanjem, uporabo, uživanjem njihovih naložb ali prodajo njihovih naložb na manj ugoden način od obravnave, ki jo priznava svojim lastnim vlagateljem ali vlagateljem iz katere koli tretje države.*
3. *Določb tega člena v zvezi z zagotovitvijo obravnave, ki ne bo manj ugodna od tiste, ki je zagotovljena vlagateljem posamezne pogodbenice ali vlagateljem tretjih držav, ni mogoče razlagati tako, da obvezujejo eno pogodbenico, da dodeli vlagateljem druge pogodbenice ugodnosti kakršnekoli obravnave, prednosti ali privilegije, ki izhajajo iz:
 - a) *kakršne koli obstoječe ali prihodnje carinske ali gospodarske unije, prostotrgovinskega območja ali sporazuma o prosti trgovini ali podobnega mednarodnega sporazuma, katerega pogodbenica je ena ali druga pogodbenica, oziroma bo to postala,*
 - b) *sporazumov, ki se v celoti ali deloma nanašajo na obdavčitev.**

4. ČLEN

Nadomestilo za izgube

Vlagateljem ene pogodbenice, katerih naložbe na ozemlju druge pogodbenice utrpijo izgube zaradi vojne ali katere koli druge oblike oboroženega spopada, revolucije, izrednega stanja, upora, vstaje, nemirov ali drugih podobnih dogodkov na ozemlju te druge pogodbenice, druga pogodbenica glede vzpostavitve prejšnjega stanja, odškodnine ali nadomestila priznava enako ugodno obravnavo, kot jo zagotavlja svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države. Plačila na tej podlagi so prosto prenosljiva.

3. ČLEN

Razlastitev in odškodnina

1. *Naložbe vlagateljev ene ali druge pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice ne smejo biti predmet nacionalizacije, razlastitve ali ukrepov z enakim učinkom, kot ga ima nacionalizacija ali razlastitev (v nadaljevanju "razlastitev"), razen v javnem interesu, na nediskriminacijski podlagi, v skladu z zakonskim postopkom in proti takojšnji, učinkoviti in ustrezni odškodnini.*

2. *Odškodnina iz prvega odstavka tega člena se, glede na to, kateri dogodek se primeri prvi, izračuna na podlagi tržne vrednosti naložbe tik pred razlastitvijo ali preden je nameravana razlastitev postala splošno znana. Izplačilo odškodnine se izvrši brez odlašanja v konvertibilni valuti ali v valuti, v kateri je bila izvedena naložba in vključuje obresti po običajni komercialni obrestni meri, ki jo pogodbenica določi z zakonom, predpisi ali kako drugače, od dneva razlastitve do dneva plačila in mora biti prosto prenosljiva in dejansko vnovčljiva.*
3. *Vlagatelj, čigar naložbe so razlašene, ima pravico zahtevati, da skladno z zakonodajo pogodbenice, ki razlastitev izvede, sodni ali drug pristojni organ te pogodbenice takoj prouči njegov primer in vrednotenje njegovih naložb v skladu z načeli, določenimi v tem členu.*

6. ČLEN

Prenosi

1. *Vsaka pogodbenica v skladu s svojimi zakoni priznava vlagateljem druge pogodbenice prosti prenos sredstev v zvezi z njihovimi naložbami, ki vključujejo zlasti, vendar ne izključno:*
 - a) *začetni kapital in dodatne prispevke za vzdrževanje ali razvoj naložb,*
 - b) *dohodke, opredeljene v tretjem odstavku 1. člena tega sporazuma,*
 - c) *sredstva za odplačilo posojil v zvezi z naložbo,*
 - d) *dohodek od celotne ali delne prodaje ali likvidacije naložbe,*
 - e) *kakršno koli odškodnino ali drugo plačilo iz 4. in 5. člena tega sporazuma,*
 - f) *zaslužke in prejeme državljanov iz tujine, zaposlenih v zvezi z naložbo.*
2. *Prenosi se opravijo brez odlašanja v prosto zamenljivi valuti. Prenosi se opravijo po tržnem menjalnem tečaju, veljavnem na dan prenosa, razen če se ni investitor dogovoril drugače.*

7. ČLEN

Subrogacija

1. *Če ena pogodbenica ali agencija, ki jo pogodbenica imenuje (v nadaljevanju "prva pogodbenica") opravi kako plačilo vlagatelju te pogodbenice na podlagi garancije ali pogodbe o zavarovanju, ki jo je odobrila v zvezi s kako naložbo, druga pogodbenica prizna prenos pravic in upravičenj v zvezi s tako naložbo. Prva pogodbenica je upravičena, da uresničuje take pravice in uveljavlja take zahtevke na podlagi subrogacije v enakem obsegu kot oškodovana stranka.*
2. *Če pogodbenica plača neko plačilo svojemu vlagatelju in prevzame pravice in terjatve vlagatelja, ta vlagatelj ne sme uveljavljati teh pravic in terjatev do druge pogodbenice, če ni pooblaščen, da nastopa v imenu pogodbenice, ki je opravila plačilo.*

8. ČLEN

Reševanje sporov med vlagatelji in pogodbenicama

1. *Vsak spor, ki bi nastal med pogodbenico in vlagateljem druge pogodbenice v zvezi z naložbo izvedeno na ozemlju prve pogodbenice, se rešuje po mirni poti s pogajanjem.*
2. *Če spora ni mogoče rešiti v šestih (6) mesecih od dneva zahteve po reševanju spora, se spor po izbiri investitorja predloži:*
 - a) *pristojnim sodnim organom pogodbenice ali*
 - b) *ad hoc razsodišču, ki se, če se stranke v sporu ne dogovorijo drugače, ustanovi v skladu z Arbitražnimi pravili Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL), ali*
 - c) *Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov (ICSID) s spravnim postopkom ali arbitražo, ki je bil ustanovljen v skladu s Konvencijo o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, ki je bila dana na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965.*
3. *Vsaka pogodbenica s tem soglaša s predložitvijo investicijskega spora v mednarodni spravni postopek ali arbitražo.*
4. *V kateri koli fazi arbitražnega postopka ali izvrševanja arbitražne odločbe nobena od pogodbenic, vpletenih v spor, nima pravice kot ugovor navesti dejstva, da je vlagatelj, ki je nasprotna stranka v sporu, prejel nadomestilo, ki v celoti ali delno pokriva njegove izgube v skladu z zavarovalno polico ali garancijo, predvideno v 7. členu tega sporazuma.*
5. *Nobena od pogodbenic ne sme po diplomatski poti reševati katere koli zadeve, predložene arbitraži, dokler se postopek ne konča in eni od pogodbenic ni uspelo držati se razsodbe oziroma se ravnati po njej.*
6. *Odločba je dokončna in zavezujoča za obe stranki v sporu. Vsaka pogodbenica se obveže, da bo izvršila odločbo v skladu s svojo zakonodajo.*

9. ČLEN

Reševanje sporov med pogodbenicama

1. *Spori med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma se, če je to le mogoče, rešujejo po mirni poti.*
2. *Če pogodbenicama ne uspe doseči dogovora v šestih mesecih od datuma zahteve po poravnavi, se spor na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži arbitražnemu sodišču, ki ga sestavljajo trije člani.*

3. *Arbitražno sodišče se ustanovi za vsak posamezen primer na naslednji način. V dveh mesecih od prejema zahteve za arbitražo vsaka pogodbenica imenuje enega člana razsodišča. Ta dva člana nato izbereta državljana tretje države, ki se po odobritvi pogodbenic imenuje za predsednika razsodišča. Predsednik se imenuje v dveh mesecih od dne, ko sta bila imenovana druga dva člana.*
4. *Če potrebna imenovanja niso bila opravljena v rokih, določenih v tretjem odstavku tega člena, lahko ena ali druga pogodbenica, če ni dogovorjeno drugače, povabi predsednika Meddržavnega sodišča v Haagu, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik sodišča državljan ene od pogodbenic ali iz kakršnega koli razloga ne more opraviti te naloge, se povabi podpredsednik sodišča, da opravi potrebna imenovanja. Če je podpredsednik sodišča državljan ene od pogodbenic ali iz kakršnega koli razloga ne more opraviti te naloge, se povabi član Meddržavnega sodišča, ki ni državljan ene od pogodbenic, da opravi potrebna imenovanja.*
5. *Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Njegove odločitve so dokončne in zavezuječe za obe pogodbenici. Vsaka pogodbenica krije stroške svojega člana in svojega zastopstva v arbitražnem postopku. Pogodbenici krijeta stroške za predsednika in druge stroške v enakih delih.*
6. *Skladno z določili tega člena razsodišča določa svoj lastni postopek.*

10. ČLEN

Uporaba drugih pravil

Če zakonske določbe ene ali druge pogodbenice ali obveznosti po mednarodnem pravu, ki že obstajajo ali se po začetku veljavnosti tega sporazuma vzpostavijo med pogodbenicama poleg tega sporazuma, vsebujejo splošen ali pa poseben predpis, po katerem so naložbe vlagateljev druge pogodbenice upravičene do obravnave, ki je ugodnejša od tiste, ki je predvideno po tem sporazumu, potem take določbe v obsegu v katerem so ugodnejše prevladajo nad tem sporazumom.

11. ČLEN

Uporaba sporazuma

1. *Ta sporazum se uporablja za vse sedanje in prihodnje naložbe, ki jih vlagatelji ene pogodbenice izvedejo na ozemlju druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni in predpisi.*
2. *V primeru posrednih naložb, navedenih v drugem pododstavku prvega odstavka 1. člena, vlagatelji ne smejo vložiti zahtevka na podlagi tega sporazuma, če je bil v isti zadevi že uveljavljan zahtevka na podlagi drugega sporazuma o zaščiti naložb.*

12. ČLEN

Začetek veljavnosti, trajanje in prenehanje

1. Vsaka pogodbenica pisno po diplomatski poti obvesti drugo pogodbenico o izpolnjenih notranjepravnih zahtevah za začetek veljavnosti tega sporazuma. Ta sporazum začne veljati z datumom zadnje notifikacije. Ta sporazum ostane v veljavi deset let.
2. Sporazum se vsakokrat podaljšuje za nadaljnjih deset let, razen če ena ali druga pogodbenica najmanj šest mesecev pred iztekom njegove veljavnosti pisno ne obvesti druge pogodbenice o nameri odpovedi sporazuma, pri čemer si vsaka pogodbenica pridržuje pravico, da sporazum odpove z uradnim obvestilom najmanj šest mesecev pred datumom izteka tekočega obdobja veljavnosti.
3. Za naložbe, ki so bile izvedene med veljavnostjo tega sporazuma, ostajajo določbe členov od 1 do vključno 11 veljavne še nadaljnjih deset let po datumu prenehanja in brez poseganja v uporabo splošnih pravil mednarodnega prava po izteku tega zadnjega obdobja.

V DOKAZ TEGA, sta ta to od svojih vlad pravilno pooblaščená podpisnika, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 1. februarja 1999, v dveh izvornikih, od katerih je vsak v nizozemskem, francoskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik pri razlagi prevlada angleško besedilo.

**ZA BELGIJSKO-LUKSEMBURŠKO
EKONOMSKO UNIJO:**

Za Vlado Kraljevine Belgije,
ki deluje tako v lastnem imenu
in v imenu Vlade Velikega
vojvodstva Luksemburg:

Za Vlado Pokrajine Valonije:

Za Vlado Pokrajine Flandrije:

Za Vlado Pokrajine glavnega
mesta Bruselj:

**ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE:**

